

# Table of contents

## Оглавление

<b>FOREWORD</b> .....	6
<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b>	
Margaretha Ehrström, Maunu Häyrynen: The dialogical landscape of Vyborg .....	7
Маргарета Эрстрём, Мауну Хяйрюнен: Диалогический ландшафт Выборга	
<b>OPENING WORDS</b> .....	12
<b>ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА</b>	
Maunu Häyrynen: Opening address of the seminar .....	15
Мауну Хяйрюнен: Вступительное обращение семинара	
A message from President of ICOMOS Gustavo Araoz .....	19
Приветствие от Президента ИКОМОС Густаво Араос	
A message from President Tarja Halonen .....	23
Приветствие от Президента Тарьи Халонен	
<b>THE SHARED HERITAGE OF VYBORG</b> .....	26
<b>СОВМЕСТНОЕ НАСЛЕДИЕ ВЫБОРГА</b>	
Kirsti Kovanen: Shared urban heritage and its conservation .....	29
Кирсти Кованен: Совместное градостроительное наследие и его сохранение	
Natalia Dushkina: Shared heritage: the concept, conflicts and conservation problems .....	41
Наталья Душкина: Совместное наследие: концепция, конфликты и проблемы сохранения	
<b>VYBORG'S TEMPORAL LAYERS AND VALUES</b> .....	44
<b>ВРЕМЕННЫЕ СЛОИ И ЦЕННОСТИ ВЫБОРГА</b>	
Petri Neuvonen: History written in stone .....	47
Петри Неувонен: История, запечатленная в камне	

Viktor Dmitriyev: New building development in the historic centre of Vyborg over the last 20 years – final results and overall evaluation .....	57
Виктор Дмитриев: Новое строительство в историческом центре Выборга за последние 20 лет – итоги и общая оценка	
Mikhail Miltchik, Tatyana Ryatnitskaya: The project for protection zones in Vyborg – strengths and weaknesses .....	83
Михаил Мильчик, Татьяна Пятницкая: Проект зон охраны Выборга – сильные и слабые стороны	
Anatoly Kirpichnikov: The problems of the research, preservation and uses of the monuments of historical Vyborg .....	101
Анатолий Кирпичников: Проблемы изучения, сбережения и использования памятников исторического Выборга	

#### **FINLAND – TALLINN – KALININGRAD:**

#### **EXAMPLES FROM THE NEARBY REGIONS.....130**

#### **ФИНЛЯНДИЯ – ТАЛЛИН – КАЛИНИНГРАД:**

#### **ПРИМЕРЫ ИЗ РОССИИ И БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**

Staffan Lodenius: Urban conservation and infill building – examples from Finland .....	133
Стаффан Лодениус: Градостроительная консервация и уплотнительная застройка – примеры из Финляндии	
Mark Sepp: The management planning process for a UNESCO World Heritage Site – the case study of Tallinn Old Town.....	147
Марк Сепп: Процесс планирования управленческой деятельности для объекта всемирного наследия ЮНЕСКО, на примере Старого города в Таллине	
Bert Hoppe: Creating a virtual history – urban planning in Kaliningrad in the postwar Period .....	157
Берт Хоппе: Создание виртуальной истории – градостроительное планирование в Калининграде в послевоенный период	

#### **JOINT VENTURES – COOPERATION ACROSS BORDERS .....172**

#### **СОВМЕСТНЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ – СОТРУДНИЧЕСТВО ПОВЕРХ ГРАНИЦ**

Maija Kairamo: The restoration of the Central City Alvar Aalto Library in Vyborg .....	175
Майя Кайрамо: Реставрация Центральной городской библиотеки Алвара Аалто в Выборге	

Andres Toode: Cooperation in the development of urban space as exemplified by Narva and Ivangorod .....	181
Андрес Тооде: Сотрудничество по развитию городского пространства на примере Нарвы и Ивангорода	
Sergey Gorbatenko: Vyborg – a new World Heritage List nomination? .....	191
Сергей Горбатенко: Выборг – новый номинант Списка всемирного наследия?	

**RESULTS OF WORKSHOPS AND CONCLUSIONS OF THE SEMINAR .....** 208

**РЕЗУЛЬТАТЫ СЕКЦИИ И ЗАКЛЮЧЕНИЯ СЕМИНАРА**

Reconstructions, ruins and lost building monuments – what should be done? ...	211
Реконструкции, руины и утраченные архитектурные памятники – что делать?	
Protection and development of cultural heritage sites .....	215
Охрана и освоение объектов культурного наследия	
Sviatoslav Gaykovich: Comments on the seminar .....	223
Святослав Гайкович: Комментарии к семинару	
A road map for the preservation of the multicultural heritage of Vyborg .....	227
Дорожная карта по сохранению мультикультурного наследия Выборга	
Proposal for cooperation .....	237
Предложения по сотрудничеству	

**ATTACHMENTS .....** 240

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

Resolution of the seminar “The Future of the Historical Vyborg”, 2010 .....	243
Резолюция семинара «Будущее исторического Выборга», 2010	
Appeals to the Minister of Culture of the Russian Federation and to the Governor of Leningrad Oblast, 2013 .....	247
Обращения к Министру культуры Российской Федерации и Губернатору Ленинградской области, 2013	
Decision of ICOMOS St. Petersburg Regional Committee on the problem of preserving the historical centre of Vyborg, 2013. ....	255
Решение Совета Санкт-Петербургского регионального Комитета ИКОМОС по проблеме сохранения исторического центра Выборга, 2013	
Programme of the seminar .....	259
Программа семинара	